

ОТ ГИБРАЛТАРА ДО БОСФОРА

ЕВРЕЙСКО-АРАБСКАЯ МУЗЫКА
СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ

Концерт ансамбля
Хаима Лука

13
апреля
20:00

Культурный центр
«ДОМ»



FROM GIBRALTAR TO BOSPORUS

ARAB-JEWISH
MEDITERRANEAN MUSIC

R' Haim Louk & Ensemble

תאריך ערוס בן
שלמה



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru



При поддержке

אבי אבי
חן חן

Хаим Лук

حایم لوك

ר' חיים לוק



Родился в 1942 году в Касабланке (Марокко), где и начал свою музыкальную карьеру. Параллельно получил традиционное еврейское образование в академиях «Эц ха-Хаим» в Танжере и «Шнайдер» в Лондоне. В 1964 году переехал в Израиль.

Тайны классической андалусской музыки (называемой в Марокко «Ала») Хаим Лук получил в наследство от своих великих учителей из Могадора (эс-Сувейра) – Ханании Битана и Йосефа Сабага.

Не меньшее влияние на формирование его репертуара оказал Королевский оркестр Тетуана, прежде всего его выдающийся солист – скрипач Абдессадек Шекара, с которым он впоследствии неоднократно выступал.

Искусству исполнения традиционных песнопений евреев Марокко Хаим Лук учился у знаменитого поэта и раввина Давида Бузагло.

Свидетельством заслуг Хаима Лука в сохранении и распространении традиционной арабской и еврейской музыки Марокко стали выступления перед королем Марокко, на музыкальном фестивале UNESCO (Франция), на традиционных музыкальных фестивалях в городах Фес, Рабат, Могадор (эс-Сувейра), на концертах в Испании, Бельгии, Канаде, США и Израиле.

Исполнители



Давид Менахем,
вокал и най
(восточная флейта)

Потомок древнего рода багдадских раввинов. От своего великого деда Джурджи Яира получил традицию мистических суфийско-каббалистических песнопений. Руководитель одной из общин евреев-выходцев из Ирака в Иерусалиме. Часто выступает с крупнейшими исполнителями традиционных песнопений восточных еврейских общин, а также с израильскими рок и поп-музыкантами, такими как Аран Цур, Маор Коэн и Шломи Шабан.



Яир Харель, вокал
и перкуссия

Специалист по традиционной еврейской музыке Ближнего Востока и Магриба. Игре на восточных ударных инструментах учился у выдающегося персидского музыканта Дагмешада Шемирани в Париже. Классическую персидскую музыку изучал у Переца Элияху, андалусскую – у Меира Атья, а технику импровизации у Андре Хайду. Участвовал в нескольких мультимедийных проектах, основанных на сочетании традиционной и «новой» музыки. Руководитель сайта Invitation to Piyut www.piyut.org.il



Имад Далаль, уд
(арабская лютня)

Композитор и музыкант, выпускник музыковедческого факультета Университета Бар-Илан (Израиль). Преподает арабскую музыку, художественный руководитель ансамбля андалусской музыки «ал-Муграбия», ведущий музыкальных программ на телевидении и радио. Выступает на концертах и фестивалях, в том числе с такими музыкантами как Гиора Фейдман (Аргентина) и Ахиноам Нини (Израиль).



Элад Леви,
восточная скрипка

Родился в Израиле, учился игре на скрипке у выдающегося мастера анадальусской музыки Йешуа Азулая. Ведущий солист Израильского анадальусского оркестра (Ашдод). Гастролирует с ведущими исполнителями анадальусской и восточной музыки – Лиором Алмалихом, Эмилем Зриханом, Саламом Сафьяни и др.



Эли Цруя, гитара

Иерусалимский композитор, аранжировщик и мастер игры на испанской гитаре. Гастролирует и выступает на фестивалях с ведущими исполнителями анадальусской музыки. Играет также на персидской скрипке, уде и нае.

Глоссарий

Пиют

Слово «пиют» (פיוט) имеет греческое происхождение (ср. русское «поэт») и обозначает любые сакральные песнопения на иврите, традиция которых возникла почти 2000 лет назад в Земле Израиля.

Пиют словно бы берет разные стороны еврейской культуры – язык, музыку, мистику, историю, мидраш, философию, молитву, личные, семейные и национальные чувства – и сплавляет их в чистом виде в единое целое. Живое исполнение пиюта позволяет самым совершенным образом испытать это целое.

Яир Харель

Музыкальные инструменты



Уд (араб. عود) – струнный инструмент грушевидной формы, используемый в североафриканской и ближневосточной музыкальных традициях. Современный уд и европейская лютня имеют общее происхождение, но уд легко отличить по отсутствию ладов и более короткому грифу.



Най (перс. и араб. ناي) – флейта с вдуванием через верхний конец ствола, один из основных инструментов ближневосточной музыки. Один из самых древних инструментов: до нас дошли его изображения из Древнего Египта и Месопотамии. Современная флейта най имеет 6 или 7 отверстий для пальцев.



Восточная скрипка (араб. كمان) – по конструкции не отличается от европейской, однако в марокканской традиции настраивается иначе и держится вертикально на колене.



Дарбука (араб. دربوكة) – барабан в форме кубка, широко распространенный на Ближнем Востоке и в странах Магриба. Традиционно изготавливается из глины и козиной кожи, однако в современных дарбуках часто используется металл и пластик. Имеет два отверстия, одно из которых (широкое) закрыто мембраной.

Музыкальные термины

Макам (араб. مقام; основное значение — положение, место), один из основных принципов музицирования в арабской музыке. Родствен макамам в таджикской и узбекской, мугамам в азербайджанской, мукамам в уйгурской музыке. В классическую систему входят 12 макамов, названия которых связаны с их музыкальной характеристикой и с местностями (Ирак, Исфахан, Хиджаз) и т. п. Макамы составляют ладовую основу широко развитых в интонационно-мелодическом и композиционном отношении одnogолосных вокальных и инструментальных произведений, создаваемых профессиональными музыкантами.

Нуба (араб. نوبة) – принцип музицирования и музыкальный жанр в североафриканской музыке, представляющий собой многочастное произведение со сложной композиционной структурой. Аналогично ближневосточному макаму нуба связана как с законами интонационно-мелодического развития, так и с правилами композиции. Нуба восходит к андалусской музыкальной традиции, в которой, как считается, существовало 24 нубы в 24 модальностях, соответствующих каждому часу суток.

Ала (араб. الآلة) – классическая марокканская музыкальная традиция, сохранившая полностью или частично 16 андалусских нуб. Называется также хайк по имени поэта и музыканта Мухаммада ал-Хайка (18 век), составившего это классический свод.

Таксим (араб. تقسيم) – метрически свободная инструментальная импровизация в ближневосточной музыке, выражающая определенный макам. Жанр таксима требует высочайшего исполнительского мастерства от музыканта, играющего на уде, скрипке или флейте най. Композиционная функция таксима – подчеркивание структуры многочастного произведения (например, североафриканской нубы) за счет создания интерлюдий и пауз (дающих публике возможность выразить свою реакцию одобрительными возгласами или аплодисментами).



Программа концерта

Инструментальная импровизация (таксим) на уде.
Макам *сика*

Накдишах («Освятим Тебя»)

Ашорер шира («Воспою песнь»).

Марокко. *Нуба сика спаньоль*



Инструментальная импровизация (таксим) на восточной скрипке.
Нуба *рамаль-майя*

Йедид нефеш («Возлюбленный души моей»).

Марокко-Алжир. *Нуба рамаль-майя*

Омар ла-шем махси («Скажу Господу: Ты – убежище мое»).

Марокко. *Нуба исфахан*



Инструментальная импровизация (таксим) на флейте *най*.
Макам *нахаванд*

Лама ха-кец нистам («Почему конец сокрыт?»).

Алеппо (Сирия). Макам *нахаванд*



Инструментальная импровизация (таксим) на флейте *най*.
Макам *хиджаз*

Адон олам («Властелин мира»). Ирак. Макам *хиджаз*

Йалам шавани («Иглом пленил меня»). Марокко. *Нуба сика-алжир*



Инструментальная импровизация (таксим) на гитаре.
Нуба *мазмум*

Бат аһуват эль («Дочь, возлюбленная Богом»). Марокко.

Эль адон («Бог, Властелин»). Марокко-Алжир.

Ве-һу рахум («Но Он, Милостивый»).

Восточная Европа (Йоселе Розенблат)

Хиш анна («Поспеши же»). Марокко.

Йа риббон алам («Господь, Владыка мироздания»)

Йигдаль («Да будет превознесен»).



Слова: из молитвы «Кедуша»

Провозгласим святость Твою и восславим Тебя,
Подобно благозвучному хору святых серафимов,
Троекратно воспевающих святость Твою,
Как сказано у пророка Твоего:
«И они обращались друг к другу и возвещали...»

накдишах ве-наарицах
ке-ноам сиях сод сарфей кодеш
ha-мешаллешим леха кедуша
ве-хен катув аль яд невиэха
ве-кара зэ эль зэ ве-амар

נקדישך ונעריצך
כנגעם שיח סוד שרפי קדש
המשלשים לך קדשה
וכן כתוב על יד נביאך
וקרא זה אל זה ואמר

«Воспою песнь» • Ашорер шира • אשורר שירה

Слова и музыка: Барух Рафаэль Толедано (Мекнес, Марокко, 1890-1970)

Воспою песнь в честь Торы,
Что дороже золота¹, чиста и непорочна².
Бог верный³ избрал себе племя,
Себе во славу избранный народ⁴.

ашорер шира лихвод ha-тора
ми-паз йекара зака у-вара
нееман шемо бахар бе-амо
лиһйот ло лишмо ума нивхара

אשורר שירה לכבוד התורה
מפיו קרה זכה וברה
נאמן שמו בחר בעמו
להיות לו לשמו אמה נבחרה

Явился во славе своей, на горе Синай в великолепии,
Призвал раба своего получить Тору.
Она дана нам через нашего пастыря,
Учителя нашего Моисея, народного избранника.

нигла би-хводо аль синай ходо
кара ле-авдо лекаббель тора
нитна лану аль яд розну
моше рабену бехир ha-ума

נגלה בכבודו, על סיני הודו
קרא לעבדו, לקבל תורה
נתנה לנו על יד רוענו
משה רבנו בחיר האמה

Верный в дому Его⁵ узрел облик Его⁶,
И пророчество его – ясное зеркало⁷.
Возрадуется Израиль любви Бога,
Ведь Он даст награду изучающим Тору.

нееман бейто хибит би-дмудо
гам невуато мара меира
йисмах исразль бе-аһават эль
ки һу манхиль эль ломдей тора

נאמן ביתו הביט בדמותו
גם נבואתו מראה מאירה
ישמח ישראל באהבת אל
כי הוא מנחיל אל לומדי תורה

Блажен муж, одолевший свою природу⁸,
Изрекающий правду⁹, избирающий Тору.
Велика и прекрасна совершенная Тора.
Умудряет простых¹⁰, просвещает очи¹¹.

ашрей ha-гевер аль йицро говер
мейшарим довер бохер ба-тора
рабба неима тора темима
пети махкима аин меира

אשרי הגבר על יצרו גובר
מישרים דובר בתורה
רבה נעימה תורה תמימה
פתי מחכימה עין מאירה

¹Псалом 19(18):11

²Пс. 19(18):9

³Второзаконие 7:9

⁴Втор. 7:6

⁵Числа 12:7

⁶Втор. 34:10

⁷Чис. 12:8

⁸Мишна, трактат Авот 4:1

⁹Исаия 45:19

¹⁰Пс. 19(18):8

¹¹Пс. 19(18):9



Слова: Элеазар Азикри (Цфат, 1533-1600)

Возлюбленный души моей¹², милосердный Отец¹³,
Влеки¹⁴ раба твоего к воле Твоей!
Побежит¹⁵ раб Твой как лань¹⁶,
Чтобы преклониться перед благолепием Твоим¹⁷,
Ибо любовь Твоя для него слаще
Капель сота¹⁸ и любых яств!

Величественный и Прекрасный, Сияние мира¹⁹,
Душа моя изнемогает от любви к Тебе²⁰!
Прошу Тебя, Боже, исцели ее²¹!
Яви ей прелесть сияния Своего!
Тогда окрепнет она и исцелится,
И станет тебе рабою на век²²!

Извечный, да возмутится милосердие Твое²³,
И сжалишься Ты над сыном друга Своего²⁴!
Ибо он уже давно нетерпеливо хочет²⁵
Увидеть великолепие могущества Твоего²⁶!
Молю Тебя, Бог мой, услада сердца моего,
Поспеши, перестань скрываться!

Явьсь, Любимый, и раскинь
Надо мной шатер мира Своего²⁷;
Освети землю славой Своей²⁸,
Будем восхищаться и радоваться Тобою²⁹!
Поспеши, Любимый, ибо пришло время³⁰,
Будь милостив ко мне, как в дни древние³¹!

йедид нефеш ав ha-рахман
мешох авдах эль рецолах
йаруц авдах кемо айаль
йиштахаве муль надахрах
ки йэрав ло йедидутах
ми-нофет цуф ве-холь таам

гадур наз жив ha-олам
нафши холат аһаватах
ана эль на рефа на ла
беһар'от ла ноам зивах
аз титхазек ветитрапе
ве-һайта лах шифхат олам

ватик йеһму рахамеха
ве-хус на аль бен оһавах
ки зэ кама нихсоф нихсаф
лир'от бе-тиферет уззач
ана эли махмад либби
хуша на ве-аль тит'алам

һигале на уфрос хавив
алай эт суккат шеломах
таир эрец ми-кеводах
нагила ве-нисмеха бах
маһер аһув ки ва мозд
ве-ханени кимей олам

ידיד נפש אב הרחמן
משוך עבדך אל רצונך
ירוח עבדך כמו איל
ישתחווה מלך ה'ךך
כי יערב לו ידידותך
מנפת צוף וכל טעם

הדור נאָה זיו העולם
נפשי חולת אהבתך
אנא אל נא רפא נא לה
בהראות לה נעם זיוך
או תתחזק ותתפא
והייתה לך שפחת עולם

ותיק יהמו רחמיה
וחוס נא על בן אוהבך
כי זה כמה נכסף נכסף
לראות בתפארת עזך
אנא אלי מחמד לבי
חושא נא ואל תתעלם

הגלה נא ופרש חביב
עלי את סכת שלומך
תאיר ארץ מבבודך
נגילה ונשמחה בך
מהר אהוב כי בא מועד
והנני כימי עולם

¹²Иеремия 12:7

¹³См. молитва «Амида»

¹⁴Песнь Песней 1:4

¹⁵Песнь 1, 4

¹⁶Пс. 42 (41):2

¹⁷Пс. 29 (28):2

¹⁸Пс. 19:9-10

¹⁹См. Зохар, Шемот, Бешалах, 576

²⁰Песнь 2:5

²¹Числа 12:13

²²Втор. 15:16-17

²³Иер. 31:20

²⁴Ис. 41:8-9

²⁵Бытие 31:30

²⁶Пс. 89(88):18

²⁷См. Вечернее благословение после чтения «Шема»

²⁸Иезекииль 43:2

²⁹Песнь 1:4

³⁰Пс. 102(101):14

³¹Малахия 3:4; Амос 9:11-12



Слова (избранные строфы): неизвестный автор (акростих: Масуд)

Говорю Господу: прибежище мое и защита моя³²,
 Бог праотца моего,
 Истомился дух мой и дыханием мое,
 Душа, что во мне³³!
 Десница Твоя спасет³⁴, из того узнаю,
 Что Ты благоволишь ко мне³⁵.

Придет благой и получит благо от Благого для благого³⁶,
 Росток орошаемого сада,
 Пророк Илия, доброй памяти,
 Как приятно и как хорошо³⁷!

Он – тайна души первого человека³⁸,
 Создания рук Его.
 Свет излился на Надава и Авиуда³⁹,
 Тайну очей⁴⁰,
 Два тела, что подобны одному,
 Одна душа на двоих⁴¹.

Кому введома избранность и святость их,
 Сила их великолепия?
 Глава их облечена славою, подобно жениху,
 Это – признак благородства.
 Пророк Илия, доброй памяти,
 Как приятно и как хорошо⁴²!

Голос свой обращу к Господу, творящему все произвольно⁴³,
 Обитающему в небесах,
 За «носатого»⁴⁴ я молюсь:
 Всемиловитый,

Пусть свет Мессии воссияет как утренняя звезда
 Пред лицом народов!
 Тогда возвеличится слава Его, превознесется великолепие Его,

Велика будет Его милость к нам⁴⁵,
 И возвысится царство Его единственное
 На горе благой.
 Пророк Илия, доброй памяти,
 Как приятно и как хорошо⁴⁶!

омар ла-шем махси у-мцудати
 злошей ави
 нихсефа халта рухи ве-нишмати
 нафши тох кирби
 йеминха тошиа бе-зот йадата
 ки хафатца би

йаво тов ви-кабель тов ми-тов ле-тов
 нета ган ратов
 элияху ha-нави захур ле-тов
 ма наим ма тов

сод нефеш кедушшат адам ришон hy
 йецир капаим
 ора зарах аль надав ва-авиhy
 cod ha-эйнаим
 трей фалгей де-гуфа ке-эхад hy
 нефеш шенаим

ми йада сегуллатан у-кдушшатан
 ве-оз тифартан
 пеэз хавуши ле-рошан кемо хатан
 зо мидат ha-тов
 элияху ha-нави захур ле-тов
 ма наим ма тов

коли эль ha-шем hy рав мехолель
 шохен меромим
 ле-вааль ha-xотем ани митпаллель
 мале рахамим

ор мелех машиах ййзрах ке-нейлель
 негед ha-амим
 аз йитгадаль кеводо йарум ходо
 алейну хасдо

йигбар ве-тиннасэ малхут йихудо
 ал ha-har ha-тов
 элияху ha-нави захур ле-тов
 ма наим ма тов

אמר לה' מחסי ומצודתי
 אלהי אבי
 נכספתי בְּרוּחִי וְנַשְׁמָתִי
 נַפְשִׁי תוֹךְ קִרְבִּי
 יְמִינְךָ תוֹשִׁיעַ בְּיָדְךָ אֶת
 כִּי חָפַצְתָּ בִּי

יבוא טוב ויקבל טוב מטוב לטוב
 נטע גן רטב
 אליהו הנביא זכור לטוב
 מה נעים מה טוב

סוד נפש קדשת אדם ראשון הוא
 יציר כפיים
 אורה זרח על נדב ואביהו
 סוד השנים
 תרי פלגי דגופא כאחד הוא
 נפש שנים

מי ידע סגלתי וקדשתי
 ועז תפארתי
 פאר חובלי לראשן כמו התי
 זו מדת הטוב
 אליהו הנביא זכור לטוב
 מה נעים מה טוב

קולי אל ה' הוא רב מחולל
 שוכן מרומים
 לבעל החסם אני מתפלל
 מלא רחמים

אור מלך משיח יזרח בהילל
 נגד העמים
 אז יתגדל כבודו ירום הודו
 עלינו תסוד

יגבר ותנשא מלכות יחודו
 על ההר הטוב
 אליהו הנביא זכור לטוב
 מה נעים מה טוב

³²Пс. 91(90):2

³³Пс. 84(83):3

³⁴Пс. 138(137):7

³⁵Пс. 41(40):12

³⁶См. Вавилонский Талмуд, трактат Менахот 53б: «Благой – это Моисей (см. Исход 2:2), благо – это Тора (см. Притчи 4:2), от Благого – это Всевышний (см. Пс. 145(144):9), для благого – это народ Израиля (см. Пс. 124(124:4)». Однако в данном песнопении эта фраза относится к пророку Илии («благому»), который примет от Благого Мессию («благого») для народа Израиля («благого»).

³⁷Пс. 133(132):1

³⁸См. каббалистические представления о том, что пророк Илия – это воплощение души Адама («Меуллэфет саппир», 11:47; «Йаарот деваш», 2:10)

³⁹Левит 10:1, по каббалистическим толкованиям душа Илии связана с душами сыновей Аарона Надавом и Авиудом («Тиферет Шеломо», раздел «Шемини»)

⁴⁰В каббале два глаза символизируют сферы нецах и нод, которые соотносятся с Надавом и Авиудом.

⁴¹В книге «Зохар» про Надава и Авиуда сказано, что у них одна душа, разделенная на два тела (раздел «Ахарей мот», 57б).

⁴²Пс. 133(132):1

⁴³Пр. 26:10

⁴⁴Эпитет мудреца, см. Вавилонский Талмуд, трактат Таанит 29а

⁴⁵Пс. 117(116):2

⁴⁶Пс. 133(132):1

Кому ведомо избранность и святость их,
Сила их великолепия?
Глава их облечена славою, подобно жениху,
Это – признак благородства.
Пророк Илия, доброй памяти,
Как приятно и как хорошо⁴⁷!

ми йада сегуллатан у-кдушшатан
ве-оз тифартан
пеэр хавуш ле-рошан кемо хатан
зо мидат ha-тов
элияху ha-нави захур ле-тов
ма наим ма тов

מי ידע סגולתו וקדושתו
ועו תפארתו
פאר חבוש לראשו כמו חתן
זו מדרת הטוב
אלהו הנביא זכור לטוב
מה נעים מה טוב

«Почему конец сокрыт» • Лама ha-кец нистам • למה הקץ נסתם

Слова: Рафаэль Антеби (Алеппо, 1830-1919)
Мелодия: Абд-ар-Рахим ал-Маслуб (Египет, конец XIX в.)

Почему конец сокрыт⁴⁸, а?
Народу моему каково в плену, а?
Преступленья мое прости скорее, да?
Грехи как снег убели⁴⁹, а?
И отстрой мои Дом Избрания,
И поспеши ко мне на помощь,
А я принесу Тебе свою жертву всесожжения,
Ибо велика милость Твоя ко мне⁵⁰!

лама ha-кец нистам-на
ами кама ло нээсар-на
хови маһер селах-на
хэт'и ка-шелег хавер-на
у-внз бейт бехирати
ве-хуша ле-ззрати
ве-акрив лах олати
ки хасдах алай гавар

למה הקץ נסתם נא
עמי כמה לו נאסר נא
חובי מהר סלח נא
חטאי כשלג חור נא
ובנה בית בחירתי
וחושה לעזרתי
ואקריב לך עולתי
כי חסדך עלי גבר

Средневековая андалусская строфическая песня

Когда он появился, покачиваясь,
Красота моего возлюбленного очаровала меня.
Взглядом покорил он меня,
Он как нежная ветвь на ветру.
О, судьба моя, о смущение мое!
Никто не утешит меня в моем страдании,
В моей жалобной песне о любви,
Кроме царя красоты.

ламма бада йатасана
хибби джамалу фатана
аумма билахз асарина
уснун сана хинама
уади уайа хирати
ма ли рахиму шакуати
билхубби мин лауати
ила малик ул-джамал

لما بدا يتثنى
حيي جمال فتنا
أومي بلحظ أسرنا
غصن سبا حينما
وعدي و يا حيرتي
ما لي رحيم شكوتي
بالحب من لوعتي
إلا ملك الجمال

⁴⁷Пс. 133(132):1

⁴⁸Даниил 12:9

⁴⁹Ис. 1:18

⁵⁰Пс. 117(116):2

Властелин мира царствовал до создания Им всех творений;	адон олам ашер малах бе-терем коль йецир нивра	אדון עולם אֲשֶׁר מָלַךְ בְּטֶרֶם כֹּל יְצִיר נִבְרָא
и когда по воле Его был создан весь мир, Его именем стало – Владыка.	ле-эт нааса ве-хефцо коль азай мелех шемо никра	לְעַת נִעֲשֶׂה בְּחֶפְצוֹ כֹּל אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא
И после конца мира Он, грозный, будет царствовать единовластно.	ве-ахарей кихлот ha-коль левадо йимлох нора	וְאַחֲרַי כְּכֹלוֹת הַכֹּל לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא
Он был, Он есть, и Он пребудет вечно в великолепии Своем.	ве-гу хайа ве-гу хове ве-гу йиһье бе-тифара	וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּנָה וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה
И Он единственный, и нет другого, кто сравнился бы с Ним и Ему уподобился.	ве-гу эхад ве-эйн шени леһамшило ул-һахбира	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי לְהַמְשִׁילּוֹ וְלְהַחְבִּירָה
Ему нет ни начала, ни конца; Он всемогущ, и Ему принадлежит власть.	бели решит бели тахлит ве-ло ha-оз ве-һа-мисра	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלֶת וְלִי הַעֲזוֹ הַתְּמַרָּה
У Него нет меры и подобия, Нет изменения и становления,	бели эрех бели димьон бели шинуй у-темура	בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי דְמִיּוֹן בְּלִי שִׁנּוּי וְתַמּוּרָה
Нет соединения и разъединения, Он – обладатель великой силы и могущества.	бели хиббур бели феруд гедаль коах у-геура	בְּלִי חִבּוּר בְּלִי פְרוּד גֶּדֶל כַּח וְגִבּוּרָה.
Он – мой Б-г и Избавитель, оплот судьбы моей в час беды.	ве-гу эли ве-хай гоали ве-цур хевли бе-йом цара	וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי וְצִוּר חֲבָלֵי יְיָ בְּיוֹם צָרָה
Он – знамя мое и прибежище, Опора моя в день, когда я взываю к Нему.	ве-гу ниси у-мануси менат коси бе-йом экра	וְהוּא נֶסִי וּמְנוּסִי מִנֶּת כּוֹסֵי יְיָ בְּיוֹם אֶקְרָא
Он – целитель и Он же – снадобье, Он – всевидящий, от Него приходит помощь.	ве-гу рофэ ве-гу марпэ ве-гу цофэ ве-гу ззра	וְהוּא רוֹפֵא וְהוּא מְרַפֵּא וְהוּא צוֹפֵה וְהוּא עֹזֵרָה
Ему я вручаю душу свою перед сном и по пробуждении;	бе-ядо афкид рухи бе-эт ишан ве-aira	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי בְּעַת אִישׁוֹן וְאֶעִירָה
и вместе с душою – тело мое. Господь со мною, и я не устрашусь.	ве-им рухи гевияти, адонай ли ве-ло ира	וְעִם רוּחִי גִוְיָתִי אֲדַנִּי לִי וְלֹא אִירָא
В святилище Его возрадуется душа моя, Ибо вскоре Он пошлет нашего помазанника.	бе-миқдашо тагел нафши мешихену йишлах меһера	בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נַפְשִׁי מִשִּׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה
И тогда воспоем в доме святости «Амен, амен» к Тому, чье имя вызывает трепет.	ве-аз нашир бе-вейт кодши амен амен шем ha-нора	וְאָז נִשְׁיֵר בְּבֵית קִדְשֵׁנוּ אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא

«Иеглом пленил меня» • Иалам шавани • יעלם שבני

Слова: Исраэль Наджара (Цфат, 16 в.)

Иеглом ⁵¹ пленил меня, не знаю срока я, Когда вернусь я в город, где обитают чужие?	йалам шавани незлам земани матай шав ани эль мошав ирам	יעלם זמני אל מושב ערים	יעלם שבני מתי שב אני
Узри, Твердыня Израиля, как сын твой в рабах у Старейшины Магдиила и старейшины Ирама ⁵² !	шур цур исраэль бинха звезд эль алуф магдиэль ве-алуф ирам	בנה עבד אל ואלוף ערים	שור צור ישראל אלוף מגדיאל
Смотри, как их притесняют угнетатели, Поскорее бы собрать их в город свой!	реэ лхуцим бе-яд лохацим йиһью никбацим маһер эль ирам	ביד לוחצים מהר אל ערים	ראה לוחצים יהיו נקבצים
Боже, избавь Сион и обратившихся от нечестия ⁵³ Через праведного и спасающего, сидящего на осле ⁵⁴ !	эль цийон һоша улшавей феша цадик ве-ноша рохев аль ирам	ולשבי פושע רוכב על ערים	אל ציון הושע צדיק ונושע

«Дочь, возлюбленная Богом» • Бат аһуват эль • בת אהובת אל

Слова: неизвестный автор (акростих: Биньямин)

Дочь, возлюбленная Богом, встала на заре, Станет белым багрянец пятна ее, как шерсть ⁵⁵ , Поет она хвалебную песнь Тебе, Начальнику хора. При появлении зари ⁵⁶ .	бат аһуват эль кама ба-шахар титлабен одем китма ка-цахар шир леха меһалелет ла-мнацеах аль айелет һа-шахар	בת אהובת אל קמה בשחר תתלבן אדם כתמה כצמר שיר לך מהללת למנצח על אילת השחר
Убежал сон от глаз ее ⁵⁷ , она собирает силы, Чтобы просить о прощении грехов своих, Вопиет о прегрешении своем, Изливает слезную молитву свою.	надеда шенат эйна говерет у-леваккеш аль авона шохерет цозекет аль хатата шофехет бе-димата атерет	נדדה שנת עינה גוברת ולבקש על עונה שוחרת צועקת על חטאתה שופכת דמעותה עתרת
Помилуй же ⁵⁸ сыновей Твоих, что к Тебе обращаются, И в трепете перед Тобой предстают, Страшятся неминуемого суда, И потому приходят сокрушенно.	хон тахон аль банеха лах шавим у-вфахад лэфанеха ниццавим йереим эт йикару ла-дин ки аль кен бау нихавим	חן תחן על בניך לך שבים ובפחד לפניך נקבים יראים את יקראי לדין כי על כן באו נקאבים
Вспомни же о милосердии Своем в день суда, Прекрати негодование ⁵⁹ и ярость, когда будешь судить Боящихся тебя и размышляющих об имени Твоем, Они восседают в судилище ⁶⁰ .	захор тизкор рахамим йом һа-дин һафер каас у-замим эт тадин л-ирезха ул-хошвей шемэха һэма йошвей аль ми-дин	זכר תזכר רחמים יום הדין הפר כעס וזעמים את הדין ליראיך ולחושבי שמך המה יושבי על מדין
Приблизь год избавления ⁶¹ и спаси меня, Проводи меня, Боже, к водам тихим ⁶² , Вспомни ради меня заслуги человека кроткого ⁶³ , Положим меня печатью на сердце Свое ⁶⁴ .	карев ли шенат гоэль у-фдени аль мей менухот һа-эль танхени у-зхор ли зехут иш там аль либха ка-хотам симени	קרב לי שנת גאל ופדני על מי מנוחות האל תנחני וזכור לי זכות איש תם על לבך כחותם שימני

⁵¹Один из сыновей Исава (см. Бытие 36:5)

⁵²Потомки Исава (см. Бытие 36:43)

⁵³Исаия 59:20

⁵⁴Захария 9:9

⁵⁵Ис. 1:18

⁵⁶Пс. 22(21):1. См. комментарий Раши на Песнь

Песней 6:1

⁵⁷Быт. 31:40

⁵⁸Исх. 33:19

⁵⁹Пс. 85(84):5

⁶⁰См. Судей 5:10

⁶¹Ис. 63:4

⁶²Пс. 23(22):2

⁶³Имеется в виду Иаков, см. Быт. 25:27

⁶⁴Песнь 8:6

«Бог, Властелин» • Эль адон • אל אדון

Слова: неизвестный автор (Палестина, 2-4 вв.)

Мелодия: Марокко-Алжир («Кум тара» قم تری)

Бог, Властелин над всеми творениями,
 Благословен и благословляем устами всякого живого существа.
 Его величием и добротой полон мир;
 Всеведение и мудрость – облачение Его.
 Превознесен Он над святыми Животными,
 Великолепен во славе Своей, явленной над колесницей;
 Достоинство и прямотушие – перед престолом Его.
 Любовью и милосердием полон Он в славе Своей.
 Прекрасны светила, сотворенные нашим Богом;
 Всеведением Своим, разумом и чюдностью Он создал их,
 Силою и могуществом наделил он их,
 Чтобы управляли они в просторах вселенной.
 Полны блеска они и излучают сияние;
 Во всем мире наслаждаются их блеском.
 Веселы они при восходе и радостны при заходе;
 Исполняют они в трепете волю Творца своего.
 Воспевают они великолепию и славу Его имени;
 Ликуют они и поют, напоминая о царской власти Его.
 Повелел Он солнцу – и воссиял свет,
 Взглянул Он и установил облик луны.
 Воздаст Ему хвалу все воинство небесное;
 Святые Серафимы, Животные и Колеса прославляют
 Его великолепию и величие.

Эль адон аль коль ha-маасим
 Барух у-мворах бефи коль ha-нешама
 Годло ve-туво мале олам
 Даат у-туна совевим подо
 ha-митгаз аль хайот ha-кодеш
 Ве-неһдар бе-хавод аль ha-меркава
 Зехут у-мишор лифней кис'о
 Хесед ве-рахамим мале кеводо
 Товим меорет ше-бераам элоheyну
 Йецарам бе-даат бе-вина у-в-һаскел
 Коах у-гвура натан ба-һем
 Лиһйот мошлим бе-керев тебель
 Мелеим зив у-мфиким ногаһ
 Наэ зивам бе-холь ha-олам
 Семехим бе-цетам сасим бе-воам
 Осим бе-эйма рецион конейһем
 Пеэз ве-хавод нотним ли-шмо
 Цоһола ве-рина ле-зехер малхуто
 Кара ла-шеш ва-йизрах ор
 Раа ве-һиткин цурат ha-левана
 Шевах нотним ло коль цева маром
 Тиферет у-гдула серафим ве-хайот
 ве-офаней ha-кодеш

אל אדון על כל המעשים
 ברוך ומברך בפי כל הנשמה
 גדלו וטובו מלא עולם
 דעת ותבונה סוכבים הודו
 המתנאה על חיות הקדש
 ונהדר בכבוד על המרכבה
 זכות ומישור לפני כסאו
 חסד ורחמים מלא כבודו
 טובים מאורות שבראם אלקינו
 יצרים בדת בבניה ובהשכל
 כח ובורה נתן בהם
 להיות מושלים בקרב תבל
 מלאים זיו ומפיקים ננה
 נאה זיום בכל העולם
 שמחים בצאתם ששים בבואם
 עושים באימה רצון קוניהם
 פאר וכבוד ונתנים לשמו
 צהלה ורנה לזכר מלכותו
 קרא לשמש וזרח אור
 אה והתקין צורת הלכנה
 שבת ונתנים לו כל צבא מרום
 תפארת וגדלה שרפים וחיות
 ואופני הקדש

«Но Он, Милостивый» • Ве-һу рахум • והוא רחום

Слова: из молитвы Мелодия: Йоселе Розенблат

Но Он, Милостивый,
 прощал грех
 и не истреблял их,
 многократно отвращал гнев Свой
 и не возбуждал всей ярости Своей.

ве-һу рахум
 йехаппер авон
 ве-ло йашхит
 ве-һирба леһашив апо
 ве-ло йаир коль хамато

והוא רחום
 יכפר עון
 ולא ישחית
 והרבה להשיב אפו
 ולא יעיר כל-חמתו

Господи, спаси!
 Царь, ответь нам,
 в день, когда мы взываем!

адонай хошиа
 ha-мелех йаанену
 бе-йом корену

א-ד-נ-י הושיעה,
 המלך יעננו
 ביום קראנו

Прошу Тебя, Господи, исполни просьбу мою,
Очи мои всегда обращены к Тебе,
Храм Свой отстрой скорее,
Поспешите же!

анна ha-шем эль малле мишали
эйни лах тамид цофия
микдаша хиш йиббанэ
хиш анна

אָנאָ י-ה אל מלא מְשָׁאֲלִי
עֵינַי לָךְ תָּמִיד צוֹפִיָּה
מִקְדָּשְׁךָ חִישׁ יִבְנֶה
חִישׁ אָנאָ

Оплот сердца моего, я чаю спасения от Тебя,
Грозный Боже, поторопись отстроить предел Свой!
Господи, крепость моя, верни сыновей к подножию Твоему,
Избавь меня и общину Твою из плена,
Из теснины взываю к Тебе, Господи, ответь мне!

цур левави мецаппе л-ишуатах
эль айом хахиш у-внэ уламах
ha-шем цур нашев баним ла-хадомах
haццилени ве-гам адатах ми-шеви
ми-цар карати ha-шем анени

צוּר לִבִּי מִצְפָּה לִישׁוּעָתְךָ
אֵל אַיִם הַחִישׁ וּבָנֶה אֹרְלִמְךָ
י-ה צוּר הַשֵּׁב בָּנִים לְהַדוּמָה
הַצִּילֵנִי וְגַם עַדְתְּךָ מִשְׁבִּי
מִצָּר קְרָאתִי י-ה עֲנֵנִי

Уста мои раскроются ради ликующей песни,
Забери общину Свою из плена,
Поспешите же!
Прошу Тебя, Господи...

бе-фи эфцах земер у-рнана
каббец адатах ми-шивья
хиш анна
анна ha-шем эль...

בְּפִי אֲפָצַח זִמְר וְרִנָּה
קִבֵּץ עַדְתְּךָ מִשְׁבִּיָּה
חִישׁ אָנאָ
אנא יה אל...

Боже милосердный, приблизь избавление,
Я обращаю к Тебе песнь свою утром и вечером,
Господи, Боже, приведи нас в Сион скорее!

эль ханнун йешуа хакрев
тамид лах ашир бокер ва-эрев
ha-шем эль нехену ле-цион би-зман карев

אֵל חַנּוּן וְשׁוֹעָה הַקָּרֵב
תָּמִיד לָךְ אֲשִׁיר בֹּקֶר וָעֶרֶב
י-ה אל נַחֲנוּ לְצִיּוֹן בְּזִמְר קִרֵּב

Господи, грозный Боже, избавь меня из теснины,
«Не будут уже называть тебя оставленной»⁶⁵,
Не будешь уже более томиться»⁶⁶.
Забери общину Свою из плена,
Поспешите же!
Прошу Тебя, Господи...

ha-шем эль нора педени ми-цара
ло йикаре од азува
ло тосифи од ле-дава
каббец адатах ми-шивья
хиш анна
анна ha-шем эль...

י-ה אל נוֹרָא מִצָּרָה
לא יקרא לָךְ עוֹד עֲזוּבָה
לא תוֹסִיפי עוֹד לְדָאֲבָה
קִבֵּץ עַדְתְּךָ מִשְׁבִּיָּה
חִישׁ אָנאָ
אנא יה אל...

⁶⁵Ис. 62:4

⁶⁶Иер. 31:12

«Господь, Владыка мироздания» • Йа риббон алам • יה רבון עלם

Слова: Исраэль Наджара (1555, Дамаск – 1625, Газа)

Господь, Владыка мироздания,
Ты - Царь над царями царей.
О делах Силы Твоей и чудесах Твоих
Приятно мне возвестить.

Хвалебные гимны буду возносить утром и вечером
Тебе, Бог Святой, создатель всех душ:
Ангелов и сынов человеческих,
Зверей полевых и птиц небесных.

Велики дела Твои и мощны.
Ты принижаешь вознесшихся и распрямляешь согбенных.
И даже если бы жил человек тысячи лет,
Не смог бы он рассказать о деяниях силы Твоей.

Господь, Чья слава и величие,
Спаси стадо Твое из пасти львиной,
Выведи народ Свой из изгнания,
Народ, избранный Тобою из всех народов!

Возвратись в Святылище Твое, в Святая Святых,
К источнику радости всякой души,
И вознесут Тебе гимны и молитвы
В Иерусалиме, городе красы Твоей!

Йа риббон алам ве-алмая
ант ну малка мелех малхая
овадей гевуртах ве-тимхая
шефар кодамай леһахавая

шевахин асадер цафра ве-рамша
лах элаһа кадиша бера холь нафша
ирин кадишин у-вней энаша
хейват бара ве-оф шемая

равревин овадах ве-такифин,
маких ремая закиф кефинин,
лу йехи гевар шенин алфин,
ла йеуль гевуртах бе-хушбеная.

элаһа ди ле йекар у-рвута,
перок ят анах ми-пум арьявата,
ве-апек ят-амах ми-го галута,
ама ди вехарт ми-коль умая.

ле-микдашах тув у-ле-кодеш кудшин.
атар ди-ве йехедун рухин ве-нафшин.
ви-заммерун лах ширин ве-рахашин.
б-ирушелем карта де-шуфрая.

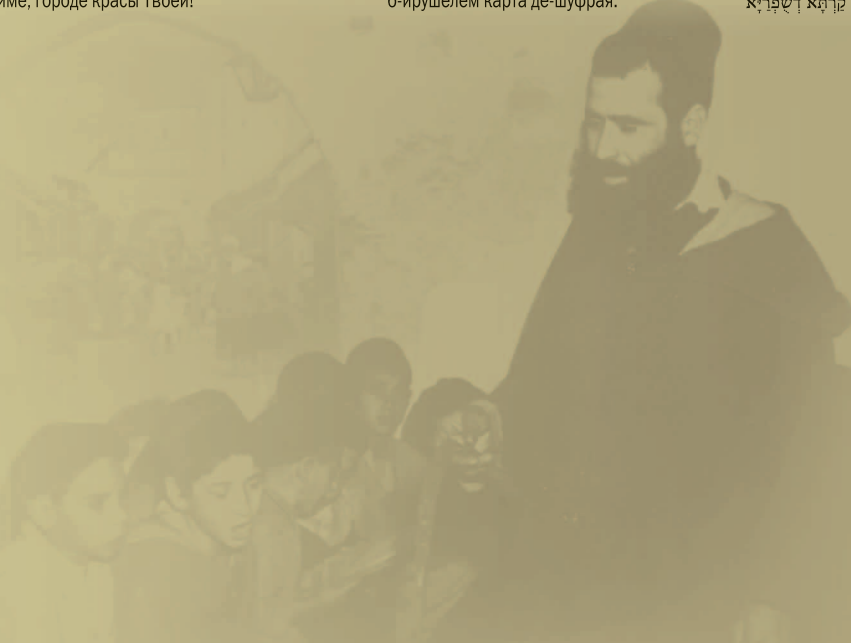
יה רבון עלם ועלמא
אנת הוא מלכא מלך מלכא
עובדי גבורתך ותמהא
שפר קדמי להתיא

שבחין אסדר צפרא ורמשא
לך אלהא קדישא ברא כל נפשא
עירין קדישין ובני אנשא
חיות ברא ועוף שמא

רבבין עובדך ותקיפין
מכיף רמא זקוף כפיפין
לו יחי גבר שנין אלפין
לא יעול גבורתך בחושבניא

אלהא די יקר ורבותא
פרוק ית עגך מפם ארנותא
ואפיך ית עמך מגו גלותא
עמך די בחרת מקל אמא

למקדשה תוב ולקדש קדשין
אתר די ביה יחדון רוחין ונפשין
ויזמרון לך שירין ורחשין
בירושלם קרתא דשפריא



Да будет превознесен Бог Живой и прославлен! Он существует, и бытие Его – вне времени.	ийгдаль элохим хай ве-йиштабах нимца веэйн эт эль мециуто	יגדל אלהים חי וְיִשְׁתַּבַּח נִמְצָא וְאֵין עִת אֶל מְצִיאֹתָיו
Он - Один, и нет единства, подобного единству Его; Он сокрыт, и нет предела единству Его.	эхад ве-эйн йахид ке-йихудо нэлам ве-гам эйн соф ле-ахдуто	אֶחָד וְאֵין יְחִיד כִּיחִידוֹ נִבְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאֶחָדוֹתָיו
Нет у Него телесного облика, ибо Он бестелесен; Ни с чем мы не можем сравнить Его святость.	эйн ло демут ha-гуф ве-эйно гуф ло наарох элав кедушато	אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְהָאֵינוּ גּוּף לֹא נִעְרָף אֵלָיו קְדוּשָׁתוֹ
Он предшествует всему сотворённому; Он - начало всего, а у Него Самого нет начала.	кадмон ле-холь давар ашер нивра ришон ве-эйн решит ле-решито	קַדְמוֹן לְכָל דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ
Он – Владыка всего созданного Им мира, Который раскрывает Его величие и царственность.	hinно адон олам ле-холь ноцар йоре гедулато ве-тифарто	הֵנוּ אֲדוֹן עוֹלָם לְכָל נֹצֵר יִרְרָה גְדֻלָּתוֹ וּמְלִכּוֹתוֹ
Щедро наделил Он пророческим даром Мужей избранных, которым Он явил великолепие Своё.	шефа невуато нетано эль аншей сегуллато ве-тифарто	שֵׁפַע נְבוּאָתוֹ וְהֵנִינוּ אֵל אֲנָשֵׁי סְגֻלָּתוֹ וְתַפְאֵרָתוֹ
Не было более у Израиля пророка такого, как Моисей ⁶⁷ , Видевшего ясно Его образ ⁶⁸ .	ло кам бе-йисразэль ке-моше од нави у-мабит эт темунато	לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֶד נְבִיא וּמַבִּית אֶת תְּמוּנָתוֹ
Истину, заключённую в Торе, дал народу Своему Бог, Через пророка Своего, верного во всем дому Его ⁶⁹ .	торат эмет натан ле-аммо эль аль йад невио незман бейто	תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ
Не изменит Бог и не заменит Своего Закона никогда на какой-либо другой.	ло йахалиф ha-эль ве-ло йамир дато ле-оламин ле-зуллато	לֹא יִחַלֵּף הָאֵל וְלֹא יִמֵּר דָּתוֹ לְעוֹלָמִים לְזוּלָּתוֹ
Он провидит и знает наши тайны; Изначально известен Ему результат всего происходящего.	цофе ве-йодеа сетарейну мабит ле-соф давар бе-кадмудо	צוֹפֵה וְיֹדֵעַ סֵּתֵרֵינוּ מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ
Награждает Он творящего добро за деяния его ⁷⁰ ; Наказывает беззаконника за зло, которое тот творит ⁷¹ .	гомель ле-иш хасид ке-мифало нотен ле-раша ра ке-ришато	גּוֹמֵל לְאִישׁ חֲסִיד כְּמַעֲלָוֹ נֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעוֹ
Полшлёт Он нам в конце дней Мессию, Чтобы освободить ждущих от Него окончательного спасения.	йишлах ле-кец йамам мешихену лифдот мехаккей кец йешуато	יִשְׁלַח לְקֵץ יָמֵים מְשִׁיחֵנוּ לְפָדוֹת מַחְכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ
Мертвых воскресит Бог по великой милости Своей; Благословенно вовеки прославленное Имя Его.	метим йехаййе эль бе-ров хасдо барух адей ад шем теhillлато.	מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרַב חֲסִדוֹ בְּרוּךְ עַד עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ

⁶⁷Втор. 34, 10: «И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу»

⁶⁸Чис. 12, 8: «устаи к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит»

⁶⁹Чис. 12, 7: «но не так с рабом Моим Моисеем, - он верен во всем дому Моем»

⁷⁰Ис. 3, 10: «Скажите праведнику, что благо ему, ибо он будет вкушать плоды дел своих»

⁷¹Ис. 3, 11: «а беззаконнику - горе, ибо будет ему возмездие за дела рук его»